

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Лельчицкий Игорь Давыдович
Должность: и.о. проректора по образовательной деятельности
Дата подписания: 20.07.2026 16:05:02
Уникальный программный ключ:
aa5b5ee17d97a2e4d94e98e985329af04f047ce2

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП

С.Ю. Николаева



Рабочая программа дисциплины

Редакционная подготовка переводных изданий

Закреплена за кафедрой:	Филологических основ издательского дела и литературного творчества
Направление подготовки:	42.04.03 Издательское дело
Направленность (профиль):	Редакционная подготовка изданий
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная
Семестр:	3

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Василевская Юлия Леонидовна

Тверь, 2026

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

сформировать умения и навыки подготовки к печати и выпуску в свет переводных изданий на основе теоретических положений, характеризующих специфику редактирования и издания переводной литературы

Задачи :

- формирование общетеоретических основ редактирования переводной литературы;
- знакомство с историей и современным состоянием отечественной переводной литературы;
- знакомство с теорией и практикой перевода как отправными точками работы переводчика и редактора в процессе подготовки изданий переводной литературы;
- формирование представлений о специфике работы редактора над переводными изданиями различных типов и видов;
- обучение методам разработки концепции, модели и проекта переводного издания;
- формирование навыков редакторской подготовки аппарата переводного издания;
- владение приемами отбора произведений литературы;
- знакомство с основными организационными принципами работы редактора с переводчиком и коллективом, участвующим в подготовке издания.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Управление проектами в профессиональной деятельности

Методология научно-проектной деятельности

Актуальные проблемы современной литературы и книгоиздания

Подготовка собрания сочинений

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Управление инновациями в издательском деле

Научно-исследовательская работа

Преддипломная практика

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	5 ЗЕТ
Часов по учебному плану	180
в том числе:	
самостоятельная работа	119
часов на контроль	27

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-1.1: Учитывает тенденции развития медиарынка при разработке и реализации проекта в сфере издательского дела

УК-2.2: Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы; формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения

УК-2.3: Разрабатывает план реализации проекта с учетом возможных рисков реализации и возможностей их устранения, планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменяемости

УК-3.1: Вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели

УК-4.3: Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке

УК-4.4: Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке

УК-5.2: Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп

УК-5.3: Обеспечивает создание недискриминационной среды для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач

УК-6.4: Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
экзамены	3

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Перевод в истории цивилизации				
1.1		Лек	3	2	
1.2		Ср	3	10	
	Раздел 2. Истоки и традиции издания переводной литературы в России				
2.1		Лек	3	4	
2.2		Ср	3	10	
	Раздел 3. Переводная литература в системе современного книгоиздания				
3.1		Лек	3	2	
3.2		Ср	3	10	

	Раздел 4. Критерии редакторской оценки адекватности передачи языковых значений				
4.1		Лек	3	9	
4.2		Пр	3	6	
4.3		Ср	3	20	
	Раздел 5. Возможности передачи смысловых и лингвистических отношений. Непереводимые языковые явления				
5.1		Пр	3	6	
5.2		Ср	3	20	
	Раздел 6. Проблемы единицы перевода в работе редактора над изданием. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла				
6.1		Пр	3	5	
6.2		Ср	3	20	
	Раздел 7. Использование словарей в процессе редактирования перевода				
7.1		Ср	3	9	
	Раздел 8. Работа редактора над аппаратом изданий переводной литературы				
8.1		Ср	3	5	
	Раздел 9. Подготовка иллюстраций переводного издания				
9.1		Ср	3	5	
	Раздел 10. Разработка редакторской концепции переводного издания				

10.1		Ср	3	10	
	Раздел 11. экзамен, подготовка к экзамену				
11.1		Экзамен	3	27	

Список образовательных технологий

1	Проектная технология
2	Дискуссионные технологии (форум, симпозиум, дебаты, аквариумная дискуссия, панельная дискуссия, круглый стол, фасилитированная и т.д.)
3	Технологии развития критического мышления
4	Активное слушание

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Темы для практических занятий

Тема 1. Истоки и традиции издания переводной литературы в России. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. Переводная литература в Древней Руси. Переводная литература Петровской эпохи. Перевод и переводчики 17-18 веков. Эдидионная деятельность писателей 19 века. Становление художественного перевода в России. Особенности перевода в 19 веке. Переводная литература Советской эпохи. Лучшие переводчики России.

Тема 2. Переводная литература в системе современного книгоиздания. Современные российские издательства, специализирующиеся на переводной литературе. Тенденции современного книгоиздания и художественный перевод. Выдающиеся серии переводной литературы. Издания научной, научно-популярной, художественной литературы в переводе. Особенности современного перевода.

Тема 3. Критерии редакторской оценки адекватности передачи языковых значений. Возможности передачи смысловых и лингвистических отношений. Непереводимые языковые явления. Явление многозначности слов и выражений. Точный и «вольный» перевод. Возможности перевода – полная и частичная адекватность. Редакторская оценка адекватности перевода.

Тема 4. Проблемы единицы перевода в работе редактора над изданием. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Фонема и графема как единицы перевода. Слово как единица перевода. Предложение как единица перевода. Текст как единица перевода.

Тема 5. Редакторская работа с передачей референциальных, прагматических и лингвистических значений. Особенности передачи референциальных значений. Прагматические значения. Лингвистические значения.

Тема 6. Использование словарей в процессе редактирования перевода. Последовательность раскрытия смысловой структуры слова в системе словарей. Методические аспекты. Виды словарей. Методика работы со словарем. Возможности раскрытия значения слова в словаре. Словарная статья – ее структура. Последовательность

раскрытия значения слова. Раскрытие лексического и грамматического значения слова. Передача значений слова при переводе. Корректировка передачи значений.

Тема 7. Работа редактора над аппаратом изданий переводной литературы. Выходные данные переводного издания. Оформление выходных данных. Библиографические ссылки в переводном тексте. Оформление сносок. Оформление библиографических ссылок. Работа редактора над библиографическим указателем. Вспомогательные указатели. Методика редактирования и составления указателей. Работа редактора над именным указателем переводного текста. Комментирование в переводных изданиях.

Тема 8. Переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод – искусство. Понятие художественного образа. Онтологический аспект. Семиотический аспект. Гносеологический аспект. Эстетический аспект.

Тема 9. Общая типологическая характеристика переводных изданий. Переводные издания. Основные виды. Типология переводных литературно-художественных изданий.

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

1. Проанализируйте ряд переводов одного произведения и предложите для переиздания лучший из них. Обоснуйте свой выбор.
2. Предложите методологию работы над адаптированным переводом для детского издания.
3. Создайте концепцию издания на русском языке одного из современных зарубежных авторов.
4. Создайте аннотацию для разных читательских групп к переводной книге.
5. Разработайте аппарат издания для переводной книги.

Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»

8.3. Требования к рейтинг-контролю

Рейтинг не предусмотрен

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Дымова И., Стилистика и литературное редактирование, Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012, ISBN: , URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259177
Л.1.2	Иванова Е. Н., Зуева Т. А., Стратегии литературного редактирования, Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015, ISBN: 978-5-4475-4537-6, URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275451

Перечень программного обеспечения

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
----------------	---------------------

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические вопросы к экзамену:

1. Понятие перевода. Основные характеристики хорошего перевода. Типичные ошибки

переводчиков.

2. Специфика художественного перевода.

3. Особенности перевода стихотворного произведения.

4. Специфика и назначение внутриязыкового перевода.

5. Типология межязыкового перевода.

6. Понятие псевдоперевода: типология, причины возникновения.

7. Назначение и специфика филологического перевода.

8. Основные способы обращения переводчиков с первоисточником: адаптация, доместикация, форенизация, модернизация, нейтрализация, архаизация и др.

9. Справочный аппарат переводного издания.

10. Подготовка вступительной статьи переводного издания.

11. Подготовка иллюстраций переводного издания.

Второй вопрос билета – практический: редактирование подстрочника, обнаружение ошибок переводчика, выявление неверно выбранной переводческой стратегии.